

MONIRA AL QADIRI: LAURDEN SAKRATUA (2020)

Wabar gara.

Airea baino finagoa den hauts gorputza gara.

Bateratzen eta elkarrekin dantzan, bero eta maitasun
atomikozko eztandatan.

Hona ekarri gintuzten lur antzu honetatik isurtzen diren
izpi magnetikoek.

Atera gintuzten ez hemen ez han ez dagoen espazio
batetik.

Materiak formarik ez duen lekutik, ezleku batetik.

Orduan, bat-batean, perla baten bila dabilen urpekaria
bezala,

lur hau gure zulo ilunera hurbildu zen,

eta jaisteko deia egin zigun.

Berarengana etortzeko kantatu zigun, gure maitasunez
besarka genezan.

Deia onartu egin genuen.

Argi distiratsu bihurtu ginen zerumuga ilunean,

lehenengo txinparta, gero argi-lerro, eta geroago bero
bolada izugarri.

Gure gorputzak hegan egin zuen.

Burrumba egin zuen krakaldi gorgarri baten soinuak.

Hondarrean talka egin genuen, infernuko su garrez
inguratuta.

Perretxiko hodei sutsu bat zeruaren behealdean zintzilik
dago orain,

ortzadarraren koloreekin distira bikainak eginez.

Arroka solidoak apar bilakatzen diren heinean eta urtutako
beira beltz gorrixken tantak erortzen diren heinean,
denok bihurtzen gara ikuskizunaren parte.

Bertan egin genuen lo.

Luzaroan egin genuen lo leku idor hartan.

Orduan, duela ehun urte,

gizon zurbil batek basamortua zeharkatu zuen gure loa eteteko.

Hegoaldeko hareetan lurperatutako antzinako hiri baten
aztarnen bila zebilen.

Jainkoak bere bide dekadenteengatik zigortu zuen herri
baten aztarnak ziren.

Zerutik eguzkiak argitzen du hiria;

ez errua bota orain alferrik bilatzen duen gidariari,

Potentzia suntsitzaileak kolpatu baitzuen,

soilki, kotoizko bata edo zetazko txabusinarik gabe.

Bere gogoak hondar bizien aldartea harrapatua zuen,
beti mugimenduan, itsasoa bezain leun edo bortitz.

Bere ametsak amesgaizto bihurtu ziren, eraikin luze
eta baxuen ikuspegi, legar distiratsu gainean etengabe
biraka, hegan egiten zuen bitartean zoru birakari baten
gainean mugitzen ziren objektuetan eserita zegoen
aingeru talde baten ondotik.

Bere bizitzako esperientziarik bitxiena izan zen.

Eta orain, erromes baten debozioz, hainbeste denboraz
hausnartu zituen misterioen beloa kentzeko puntuan
zegoen.

Gailurrera heldu eta beheko begiratu zigun, *Wabarren*
kondairori.

Harritu egin zen antzinako hiri baten aztarnak ez aurkitzean,
sumendi baten ahoa baizik, gaizki pentsatu zuen bezala.

Ez zekien barre ala negar egin, urteetako ametsa apurtzen
zuen leku bat ikusita. Nekez imajina zitekeen *Hondar*
handien igarkizun-poemaren emaitza txundigarriagorik.

Baina bazegoen igarkizun sakonago bat.

Ez ginelako lurrekoak, zerukoak baizik.

Eta hau ez zen gure lehen bisita.

Duela urte asko-asko, behin jaitsi egin ginen.

Jendeak gure zeruko lurreratzea jainkozkotzat hartu zuen
eta gu gurtzen hasi zen.

Gure boterea hain zen handia non gugatik borrokatu zen,
eta zati txikiago askotan hautsi gintuen.

Intsentsu bloke batean sartu gintuzten.

Lurrin aberats baten usain muskutsuz inguratuta,
maitasunez intoxikatuta geunden.

Bildu egin gintuen, elkarrekin mantendu gintuen urte
haitan guztietan.

Zorionaren jariakinak gainezka egin zuen.

Goizeko ihintzaren zeruko tantak alaitasun eta poz-malko
bihurtu ziren, perla bilakatu.

Baina kontuz perla beltzaren madarikazioarekin.

Zeren lurra egarri bada, eta gaixotasun handiak hausten
badu, biziaren sehaska mehatxatzen baita.

Izaki guztiak beldurrez beteko dira.

Euria gelditu egingo da eta ez da ezer loratuko.

Guztiak borrokatuko dira bizitzaren urarengatik.

Hodeiak koldarki mehetzen diren heinean, olatuak azpiratu
egingo dira.

Hezurduren ikuspegia baino ez da geratuko.

Ez da ahorik elikatuko, ez begirik asebeteko.

Isiltasunak eta beldurrak bat egingo dute, bizitza guztia
geldiaraziz.

Beraz, etorri gurekin orain, aukera dezagun
beste patu bat elkarrekin.

Musuka gaitzazu.

Laztandu.

Gurtu.

Eta ez izan beldurrik.

Wabarrek babestuko zaitu.

Itzulp. Xabier Paya

MONIRA AL QADIRI: CUARTO SAGRADO (2020)

Somos *Wabar*.

Somos un cuerpo de polvo más tenue que el aire.

Fundiéndonos y bailando en ráfagas de calor y amor atómico.

Fuimos empujados acá por rayos magnéticos que fluían desde esta tierra árida.

Nos hicieron bajar desde un espacio que no estaba ni aquí ni allá.

Un lugar donde la materia carece de forma, un no-lugar.

Entonces, de pronto, como un pescador de perlas, esta tierra nos localizó en nuestro oscuro agujero y nos conminó a bajar.

Nos cantó para que fuéramos con ella y la abrazáramos con nuestro amor.

Respondimos a la llamada.

Nos convertimos en una luz resplandeciente que brillaba sobre un horizonte oscuro, primero un chispazo, luego rachas de luz, después un fogonazo candente.

Nuestro cuerpo cruzó el cielo de lado a lado.

Sonó el clamor de una fractura ensordecedora.

Nos estrellamos contra la arena, envueltos en fuego infernal.

Una ardiente nube de hongo cuelga ahora a ras de cielo, centelleando magnífica con los colores del arcoíris.

Mientras la roca firme se vuelve espuma y cae una lluvia de vidrio fundido y rojinegro, todos nos volvemos parte del espectáculo.

Allí dormimos.

Dormimos largo tiempo en este árido lugar.

Entonces, hace cien años, un hombre pálido cruzó el desierto interrumpiendo nuestro sueño.

Buscaba las ruinas de una ciudad antigua, enterrada en las arenas del sur.

Las ruinas de un pueblo que fue castigado por Dios por sus vicios.

Desde el cielo golpea el sol a la ciudad;

No culpes al guía que ahora la busca en vano,

Pues el Poder Destructor la arrasó sin piedad:

Ni blusa de algodón ni túnica de seda se libraron.

Su mente había captado el humor cambiante de las arenas, siempre moviéndose, dóciles o violentas como el mar mismo. Sus sueños se convirtieron en visiones de pesadilla en las que largos edificios de techo bajo daban vueltas sobre la grava eternamente irradiante, y él volaba sobre un suelo giratorio con una banda de ángeles posados en objetos móviles.

Fue la experiencia más extraña de su vida.

Y ahora estaba a punto de descorrer el velo sobre los misterios en los que había meditado tanto tiempo con devoción de peregrino.

Alcanzó la cumbre y con los ojos recorrió lo que éramos, las leyendas de *Wabar*.

Quedó conmocionado al hallar no las ruinas de una ciudad antigua,

sino el cráter de un volcán, como pensó por error.

No sabía si llorar o gritar al ver un lugar que hizo añicos el sueño de años. Quién iba a imaginarse una solución tan espectacular al enigma de las *Grandes arenas*.

Pero había un enigma todavía más profundo.

Pues no éramos de la tierra, sino del cielo.

Y esta no era nuestra primera visita.

Ya una vez descendimos, hace muchísimos años.

La gente interpretó nuestro descenso celestial como divino y comenzó a adorarnos.

Nuestro poder se hizo tan inmenso que lucharon por nosotros y nos escindieron en muchos fragmentos más pequeños.

Nos embutieron en un bloque de incienso.

Envueltos por el aroma almizclado de aquel intenso perfume, nos embriagamos de amor.

Nos arropó, nos mantuvo unidos todos estos años.

El fluido de la alegría se desbordó.

Gotas celestiales de rocío matinal se convirtieron en lágrimas de gozo y júbilo para luego transformarse en perlas.

Cuidado, sin embargo, con la maldición de la perla negra.

Pues si la tierra tiene sed y se quiebra por la gran enfermedad,

la cuna de la vida se ve amenazada.

Todas las criaturas se llenarán de horror.

La lluvia cesará y nada podrá florecer.

Todos se disputarán el agua de la vida.

A medida que las nubes se disipan por cobardía, las olas descienden.

Solo la visión de los esqueletos perdura.

Ninguna boca se alimenta, ningún ojo está satisfecho.

Silencio y temor convergen, haciendo cesar la vida.

Así que venid con nosotros ahora, escojamos otro destino juntos.

Besadnos.

Acariciadnos.

Adoradnos.

Y no debéis tener miedo.

Wabar os protegerá.

Trad. Jordi Doce

MONIRA AL QADIRI: *HOLY QUARTER* (2020)

We are *Wabar*.
We are a body of dust finer than air.
Merging and dancing together in bursts of heat and
atomic love.
We were brought here by magnetic rays flowing out of
this arid land.
They pulled us down from a space not here nor there.
A place where matter has no form, a non place.
Then suddenly, like a diver out to hunt a pearl,
this land reached out to us into our dark hole,
and called for us to come down.
It sang to us to come to it, to embrace it with our love.
We heeded the call.
We became a bright light shining above the dark horizon,
first a spark, then streaks of light, then a searing hot flash.
Our body flew overhead.
The sound of a deafening crack roared.
We crashed into the sand, engulfed by hell fire.
A fiery mushroom cloud now hangs low in the sky,
blazing rainbow colors magnificently.
As solid rocks become froth and reddish black molten
glass rains down, we all become part of the spectacle.

We slept there.
We slept for a very long time in this arid place.
Then, one hundred years ago,
a pale man walked across the desert to disturb our sleep.
He was looking for the ruins of an ancient city, buried in
the southern sands.
The ruins of a people that were punished by God for their
decadent ways.

*From the sky strikes the sun upon the town;
Blame not the guide that vainly seeks it now,
Since the Destroying Power laid it low,
Sparing nor cotton smock nor silken gown.*

His mind had caught the mood of the shifting sands,
always in motion, gentle or violent as the sea itself. His
dreams became nightmare vistas of long low buildings
whirling round on perpetually radiating gravel,
as he flew alongside a group of angels perched on
moving objects over a revolving floor.
It was the strangest experience of his life.

And now he was about to draw the veil from the mysteries
on which he had pondered so long with the devotion
of a pilgrim.
He reached the summit and looked down on us, the
legends of *Wabar*.
He was shocked not to find the ruins of an ancient city,
but the mouth of a volcano as he mistakenly thought.
He knew not whether to laugh or cry, at the sight of a
place that shattered the dream of years. One could
have scarcely imagined a more sensational outcome to
the riddle of the *Great Sands*.

But there was a deeper riddle.
For we were not of the earth, but of the sky.
And this was not our first visit.
Many many years ago, we came down once.
The people saw our heavenly landing as divine, and began
to worship us.
Our power was so great that they fought over us,
and broke us into many smaller fragments.
They stuffed us into a block of incense.
Surrounded by the musky scent of rich perfume,
we were intoxicated with love.
It enveloped us, held us together all these years.
The fluid of happiness overflowed.
Heavenly drops of morning dew became tears of joy and
elation, transforming into pearls.

But beware the curse of the black pearl.
For if the earth grows thirsty, and is ruptured by the great
disease, the cradle of life is threatened.
All the creatures shall fill with horror.
The rain will stop and nothing shall bloom.
Everyone will quarrel over the water of life.
As the clouds grow thin with cowardice, the waves dip
down.
Only the sight of skeletons remains.
No mouth is fed and no eye is pleased.
Silence and dread converge, causing all life to cease.

So come with us now, let us choose a different fate together.
Kiss us.
Caress us.
Worship us.
And you needn't fear.
Wabar will protect you.

MONIRA AL QADIRI: *QUART SACRÉ* (2020)

C'est nous, *Wabar*.

Nous, corps de poussière plus fine que l'air,
confluons et dansons en déflagrations de chaleur et
d'amour atomique,
appelés ici-bas par des rayons magnétiques nés de cette
terre aride.

Ils nous ont fait venir d'un espace qui n'est ni ici ni là-bas.
Un lieu où la matière n'a pas de forme, un non-lieu.
Puis brusquement, comme un plongeur en quête d'une perle,
cette terre nous a débusqués de notre trou noir
et nous a adjuré de descendre.
Elle a chanté pour nous demander de venir, de l'étreindre
de notre amour.

Nous avons entendu son appel.
Nous sommes devenus lumière vive sur le sombre horizon,
d'abord étincelle, puis crépitement de lumière, puis éclair brûlant.
Notre corps a fendu le ciel.

Un craquement assourdissant a retenti.
Nous nous sommes écrasés sur le sable, engloutis par le
feu de l'enfer.
Un nuage champignon pèse maintenant sur le ciel embrasé,
magnifique, resplendissant de couleurs arc-en-ciel.
Et la roche solide devient écume et il pleut du verre noir
fondu et rougeoyant,
nous sommes tous devenus une partie du spectacle.

Nous avons dormi là.
Nous avons dormi très longtemps dans cet endroit aride.
Puis, il y a cent ans,
un homme pâle a traversé le désert et troublé notre sommeil.
Il cherchait les ruines d'une cité ancienne, ensevelie sous
les sables australs.
Les ruines d'un peuple à la vie dissolue, puni par Dieu.

*Du ciel, le soleil darde sur la ville ;
Ne riez pas du guide qui la recherche en vain,
Car elle fut rasée par la Force Destructrice,
Qui n'épargna ni blouse de coton ni robe de soie.*

Son esprit avait adopté l'humeur des sables mobiles,
toujours en mouvement, sereins ou violents comme
peut l'être la mer. Ses rêves devinrent un cauchemar
où des bâtiments bas et longs tourbillonnaient sur un
gravier sans cesse irradiant, et lui, il volait au-dessus
d'un sol tournoyant, escorté d'un groupe d'anges juchés
sur des objets mouvants.

Ce fut l'expérience la plus étrange de sa vie.

Il était maintenant sur le point de soulever le voile du
mystère auquel, avec la dévotion d'un pèlerin, il avait si
longuement réfléchi.

Il a atteint le sommet et il nous a contemplées, nous les
légendes de *Wabar*.

Il était éberlué de trouver, au lieu des ruines d'une
cité antique,
le cratère d'un volcan, c'est du moins ce qu'il crut.
Il ne savait si rire ou pleurer devant la vision d'un lieu qui
faisait voler en éclats un rêve vieux de tant d'années.
On aurait difficilement pu imaginer solution plus
sensationnelle à l'énigme des *Grands Sables*.

Il y avait pourtant une énigme plus profonde encore.
Car nous ne venions pas de la terre, mais du ciel.
Et ce n'était pas là notre première visite.
Il y a très, très longtemps, nous étions déjà venus.
Les gens crurent divine notre arrivée céleste, et nous adorèrent.
Si grand était notre pouvoir qu'ils se disputèrent nos débris,
et nous rompirent en de multiples fragments.
Ils nous enfoncèrent dans un bloc d'encens.
Cernés par la senteur musquée de ce riche parfum,
nous fûmes enivrés d'amour.
Il nous a enveloppés, il nous a soudés, toutes ces années.
Le fluide du bonheur était débordant.
Des gouttes célestes de rosée matinale devinrent larmes
de joie et d'allégresse, puis, enfin, perles.

Mais attention à la malédiction de la perle noire.
Car si la terre est assoiffée et si elle est brisée par
la grande maladie,
le berceau de la vie est menacé.
Toutes les créatures seront emplies d'horreur.
La pluie se tarira et rien ne fleurira.
Tous se disputeront l'eau de la vie.
Alors que les nuages se dispersent par couardise,
que les vagues s'aplatissent.
Il ne reste plus à voir que des squelettes.
Aucune bouche n'est plus alimentée, aucun œil rassuré.
Silence et effroi convergent, faisant cesser toute vie.

Rejoignez-nous donc maintenant, choisissons ensemble
un autre destin.

Embrassez-nous.

Caressez-nous.

Adorez-nous.

Et vous n'aurez plus à avoir peur.

Wabar vous protégera.